

Las paremias en el abordaje de la depresión: una revisión cualitativa de la literatura científica a través de Scopus¹

Yolanda ESTREder

IDOCAL-Universitat de València (España)

Yolanda.Estreder@uv.es || <https://orcid.org/0000-0003-4480-4724>

Recibido: 4/5/2023 || Aceptado: 1/6/2023

Resumen: Este trabajo trata de estudiar las paremias desde las ciencias de la salud, pues su objetivo consiste en revisar y sistematizar el conocimiento que la investigación ha aportado sobre el uso de las paremias para abordar la depresión. Para ello, se ha utilizado el método de revisión sistemática y se han establecido criterios de selección. Se ha recurrido a dos estrategias de búsqueda: la búsqueda en la base de datos *Scopus*, sin restricción en la fecha de inicio y hasta mayo de 2023; y la búsqueda manual, se revisaron las referencias bibliográficas de los estudios seleccionados. De este modo, se han obtenido 17 artículos, de los que se ha estudiado: idioma, distribución geográfica, año de publicación y contenido paremiológico. En general, los resultados muestran un uso extendido de las paremias en ciencias de la salud, y en concreto en el abordaje de la depresión, en el ámbito clínico e investigación.

Palabras clave: Paremiología. Paremia. Ciencias de la Salud. Psicología. Depresión.

Titre : « Les parémies à l'assaut de la dépression : un tour d'horizon qualitatif de la littérature scientifique à travers Scopus. »

Résumé : Cette étude tente d'analyser les parémies du point de vue des sciences de la santé, car l'objectif de cette étude est de passer en revue et de systématiser les connaissances fournies par la recherche sur l'utilisation des parémies pour traiter la dépression. Pour ce faire, la méthode de l'examen systématique a été utilisée et des critères de sélection ont été établis. Deux stratégies de recherche ont été employées : une recherche dans la base de données *Scopus*, sans restriction sur la date de début jusqu'à mai 2023 ; et une recherche manuelle, où les références bibliographiques des études sélectionnées ont été examinées. De cette manière, 17 articles ont été obtenus, dont les éléments suivants ont été étudiés : langue, distribution géographique, année de publication et contenu parémiologique. En général, les résultats montrent une utilisation répandue de la parémie dans les sciences de la santé, et plus particulièrement dans l'approche de la dépression, dans des contextes cliniques et de recherche.

Mots-clés : Parémiologie. Parémie. Sciences de la santé. Psychologie. Dépression.

Title: "Paremias in the approach to depression: A qualitative review of the scientific literature through Scopus."

Abstract: This paper tries to study paremias from health sciences, since its objective is to review and systematize the knowledge that research has provided on the use of paremias to approach depression. To do this, the systematic review method has been used and selection criteria have been established. Two search strategies have been used: the search in the *Scopus* database, without restriction on the start date and until May 2023; and the manual search, the bibliographic references of the selected studies were reviewed. In this way, 17 articles have been obtained, of which the following have been studied: language, geographical distribution, publication year and paremiological content. In general, the results show widespread use of paremias in health sciences, and specifically in the approach to depression, in the clinical and research fields.

Keywords: Paremiology. Paremia. Health Sciences. Psychology. Depression.

¹ La autora muestra su agradecimiento a Julia Sevilla Muñoz por las ideas que guiaron la redacción de este artículo.

INTRODUCCIÓN

La depresión es una condición de salud común, es una tristeza o desesperanza que perdura durante largos períodos de tiempo. Se estima que aproximadamente 280 millones de personas sufren depresión en el mundo. Su etiología es multicausal –i.e., factores sociales, psicológicos y biológicos–, y puede interferir en todas las esferas de la vida –e.g., familia, trabajo, comunidad–. Los tratamientos más habituales son los farmacológicos y la intervención psicológica (Organización Mundial de la Salud, 2023).

Lancet-World Psychiatric Association Commission (Herman *et al.*, 2022) ha sintetizado muestras de diversas personas afectadas por la depresión –e.g., profesionales de salud, legisladores, investigadores–, con el fin de promover una acción orientada a reducir el impacto negativo que la depresión produce en la salud y el bienestar, así como en el desarrollo social y económico. Estos nocivos efectos se han potenciado por la pandemia COVID-19, enfatizando la necesidad de que la prevención, el reconocimiento y el tratamiento de la depresión sean una prioridad global inmediata que requiere respuestas en múltiples niveles. Han sido cuantiosas las investigaciones e intervenciones desarrolladas durante años y en muchos países; sin embargo, son numerosos los factores relacionados con la prevención y el tratamiento de la depresión que siguen siendo desconocidos. He aquí algunas consideraciones que pueden contribuir a profundizar en su conocimiento: la depresión es universal, pero existe una considerable variabilidad en tipología y prevalencia entre culturas; su condición es heterogénea, es decir, la depresión presenta una amplia diversidad en cuanto a presentaciones clínicas, curso y niveles de gravedad, y habitualmente se superpone con otras condiciones; y la detección y el diagnóstico de la depresión deben acompañarse por un tratamiento personalizado, que tenga en cuenta la persona y su contexto –e.g., cultura–. Finalmente, se recomienda el enfoque basado en la evidencia científica como metodología que guíe las intervenciones en la práctica profesional, para aumentar la eficacia y calidad de la terapia.

En el presente trabajo se analizará cuál es el papel de las paremias en los estudios sobre la depresión, pues existe una amplia tradición científica interdisciplinar en el uso de las paremias –en las investigaciones revisadas los términos utilizados son: *proverbs*, *[proverbial] sayings*, *dichos*– para evaluar procesos mentales –e.g. inteligencia; memoria; pensamiento concreto vs. abstracto– y realizar diagnósticos e intervenciones clínicas en diversidad de trastornos mentales –e.g., esquizofrenia, neuroticismo, depresión, (Gorham, 1961)–.

Teniendo en cuenta la definición de paremia aportada por Julia Sevilla y Carlos Crida (2013: 106)² y su clasificación de las paremias, en particular lo referente a dos tipos:

El proverbio es un enunciado sentencioso de origen conocido, cuyas características son la procedencia culta, la antigüedad, el tono grave, la gradación idiomática, la potencial variación y el uso preferentemente culto (p. 109).

El refrán es una paremia de origen anónimo y uso popular, cuya estructura es generalmente bimembre, con presencia de elementos mnemotécnicos, con potencial presencia de elementos jocosos, basado en la experiencia y con valor de verdad universal, en su gran mayoría (p. 111).

se observa que, en psicología, se utilizan las paremias –e.g., «*birds of a feather flock together*»; «*spare the rod and spoil the child*»; «*you can't teach an old dog new tricks*»; «*actions speak*

² «[...] enunciado breve y sentencioso que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural de una comunidad hablante».

louder than words»–, para el planteamiento de hipótesis que contribuyen a comprender el comportamiento humano (Rogers, 1990). Este empleo se debe seguramente a que las paremias contienen una dualidad de abstracción / concreción en el significado que pretenden transmitir, lo que las convierte en un material lingüístico sumamente interesante para ser usado en investigación, por ejemplo, como test empírico de contenido paremiológico. Además, cabe considerar que el uso, efecto y significado de la paremia depende del contexto histórico y sociocultural. De esto último se desprende su papel como agente en el discurso social donde se pretende comunicar el curso de una acción en relación con una situación específica, que pueden ser incorporados en diversos contextos –*e.g.*, docencia, terapia–.

El objetivo de esta revisión documental consiste en analizar cualitativamente y sistematizar el conocimiento que la investigación ha aportado sobre el uso de las paremias para abordar la depresión –*e.g.*, diagnóstico/evaluación, pronóstico, tratamiento–. Con esta finalidad, se plantea también, como objetivo específico, examinar las paremias empleadas en la investigación analizada.

2. METODOLOGÍA

2.1. Diseño

Revisión sistemática. El protocolo de este estudio sigue la declaración PRISMA 2020 –*Preferred Reporting Items for Systematic Reviews and Meta-Analyses* (Page *et al.*, 2021)–.

2.2. Estrategia de búsqueda

La búsqueda de publicaciones se realizó en la base de datos científica *Scopus*. Los términos de búsqueda fueron: [“common sayings”] OR [paremia] OR [paroemias] OR [proverb] OR [aphorism] OR [“proverbial phrases”] OR [paremiology] OR [“proverb test”] AND [depression] OR [depressiveness] OR [depressiveness] OR [depressed] OR [depressive].

Se incluyeron artículos publicados hasta el 27 de mayo de 2023. No se establecieron límites o restricciones en esta búsqueda. Para identificar artículos adicionales, se revisaron las referencias bibliográficas de los estudios seleccionados.

2.3. Criterios de inclusión y exclusión

Los criterios de inclusión fueron: (a) estudio de depresión que haga uso de paremias; (b) acceso al texto completo del estudio; y (c) escrito en cualquier idioma. Los criterios de exclusión fueron: (a) estudios de depresión que no hagan uso específico de paremias; (b) estudios de revisiones; y (c) no acceso al texto completo del estudio. La revisión de los artículos para su posible inclusión en el estudio fue realizada por la investigadora de este trabajo.

2.4. Extracción de datos

Se analizaron a texto completo los artículos que finalmente reunieron los criterios para ser incluidos en la revisión, y se extrajeron los datos referidos en el protocolo de registro y extracción de datos, determinado previamente, que incluían: variables extrínsecas: autores y año de publicación; variables sustantivas: país donde se ha realizado la investigación, idioma en el que se ha vehiculado el estudio, idioma en el que se ha escrito el artículo, y características de la muestra –*e.g.*, tamaño, grupo con depresión–; variables metodológicas: diseño y objetivos de la investigación; y variables resultado: uso terapéutico, evaluación de procesos mentales y validación de test empíricos de contenido paremiológico.

3. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

La figura 1 muestra el proceso de búsqueda y selección de artículos. De los 31 estudios potencialmente elegibles –búsqueda inicial y revisión manual de bibliografía–, 17 artículos cumplían los criterios establecidos (véase tabla 1, p. 224).

Atendiendo al año de publicación, los estudios seleccionados muestran una progresión cronológica que se inicia en 1961 y se mantiene en la actualidad. En relación con la distribución geográfica, las investigaciones pueden agruparse casi en su totalidad entre Europa –8 estudios– y América –8 estudios–, a excepción de uno realizado en Asia –número 1–. De la totalidad de los estudios seleccionados 16 están escritos en inglés y 1 en alemán –número 11–.

3.1. Análisis sobre el uso de las paremias para abordar la depresión y del material paremiológico usado en los estudios seleccionados

En los 17 artículos incluidos se analizó el uso de las paremias para abordar la depresión (tabla 2, p. 224). En 13 de los artículos incluidos se analizó el material paremiológico usado para abordar la depresión (véase tabla 2, p. 224).

En tres de los estudios se utilizan paremias como parte del tratamiento terapéutico de la depresión. En dos de ellos –número 8 y 10–, el contexto es multicultural –*e. g.*, inmigración–. Solo en uno de los estudios –número 8– se dan ejemplos concretos de las paremias que se utilizan como material terapéutico. La premisa común en todos los casos es la necesidad de adaptar las terapias a las características de la población objeto de intervención, mediante un proceso de adaptación cultural, donde se incluyen las paremias como *lenguaje culturalmente relevante* (véase tabla 3, p. 225).

En cinco de los estudios se han analizado las propiedades psicométricas de los test empíricos de contenido paremiológico. Se puede observar diversidad en cuanto a temática e interpretación –literal vs. metafórica–. Su diseño y uso está adaptado al objeto de estudio –*e. g.*, evaluación del pensamiento concreto vs. abstracto–, a la realización de comparaciones estadísticas –*e. g.*, depresión-esquizofrenia–, y a proporcionar información para la práctica clínica e investigación.

CONCLUSIONES

Los resultados obtenidos en esta revisión sistemática muestran un uso extendido de las paremias en ciencias de la salud, en concreto en el abordaje de la depresión. En el análisis de las variables extrínsecas, se han registrado estudios publicados entre 1961 y 2022. En el análisis de las variables sustantivas, las investigaciones se han realizado mayoritariamente en países europeos y norteamericanos, con la salvedad de un estudio realizado en la India. Excepto en uno, el inglés ha sido el idioma en el que se han escrito los artículos analizados, pero cabe indicar que, en algunos casos, se ha obtenido también material paremiológico en el idioma en el que se ha vehiculado el estudio –*e. g.*, alemán, polaco–.

En el análisis de las variables resultado, por un lado, se ha encontrado un uso clínico de las paremias. Estos hallazgos están en concordancia con el debate sobre la universalidad de las terapias psicológicas y el efecto del contexto cultural en la eficacia de los tratamientos psicosociales basados en la evidencia, especialmente los sesgos culturales occidentales –procedencia mayoritaria de la investigación desarrollada en esta área– en la práctica clínica en países asiáticos (Ishikawa, 2020). Esto, además, viene apoyado por otro resultado encontrado en esta revisión, la necesidad de realizar adaptaciones culturales para mejorar la eficacia de las terapias, especialmente en contextos multiculturales. La metodología recomendada a seguir para adaptar el tratamiento se fundamenta en una concepción holística donde además del contenido, se presta también especial atención al modo de expresar los componentes de la terapia a sus usuarios a través del lenguaje metafórico (Zuñiga, 1992). En concreto, las paremias –*e. g.*, en tus

apuros y afanes, acude a tus refranes– se consideran herramientas culturalmente viables en psicoterapia, que pueden ser usadas de forma natural en la conversación terapéutica, y contribuyen a fortalecer el entorno cultural del tratamiento.

Por otro lado, se han encontrado diversidad de instrumentos de contenido paremiológico para la medición de las variables de investigación. En ciencias de la salud, los test son instrumentos de medida ampliamente utilizados, y las implicaciones derivadas de su uso pueden determinar decisiones clave en detección, pronóstico y tratamiento de las condiciones de salud (Alarcón y Muñoz, 2008). Se requiere, por tanto, refinar la precisión metodológica de estos instrumentos, tanto en su diseño como en su evaluación, para garantizar que la toma de decisiones se base en mediciones válidas y fiables. La fiabilidad de un instrumento está relacionada con la consistencia de las mediciones –*e. g.*, a lo largo del tiempo, entre ítems–. La validez de un instrumento se refiere al grado en que mide realmente lo que pretende medir. Tanto la fiabilidad como la validez son características específicas del contexto, y aportan información sobre la calidad del test. La estimación de ambos indicadores son un requisito esencial para determinar la calidad del instrumento, y deben ser estimados con cada muestra en la que se utilice, ya que su aplicabilidad se limita al contexto sociocultural en que fue creado. Siendo requisito previo su adaptación idiomática y cultural. En esta revisión se observa el uso de test clásicos –*e. g.*, *Benjamin Proverbs Test*–, pero también la creación de nuevas pruebas específicamente diseñadas para atender necesidades concretas –*e. g.*, *Proverb Questionnaire of Optimism and Pessimism*–. Los resultados muestran que las paremias están siendo usadas como una herramienta evaluativa para uso clínico e investigación.

En cuanto a las limitaciones y futuras líneas de investigación, cabe mencionar que la base de datos multidisciplinar *Scopus* cuenta con una amplia cobertura de publicaciones y es frecuentemente utilizada para buscar información de alta calidad en ciencias de la salud a nivel internacional (Cañedo Andalia *et al.*, 2015). No obstante, en futuras investigaciones deberían incluirse otras bases de datos para completar la búsqueda con otras fuentes. Por otro lado, la revisión realizada ha aportado cuantiosa y variada información sobre las paremias en el estudio de la depresión. No obstante, en futuras investigaciones se podrían incluir otras enfermedades –*e. g.*, esquizofrenia, demencia–, para ampliar el conocimiento sobre el uso de las paremias en ciencias de la salud.

El empleo de las paremias en el abordaje de la depresión es multidisciplinar –*e. g.*, medicina, psicología, neurociencia–. En ciencias de la salud se cuenta con un amplio alcance histórico y geográfico, que se aplica en el ámbito clínico e investigación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS³

- Alarcón M, A. M.; Muñoz N, S. (2008). Medición en salud: Algunas consideraciones metodológicas. *Revista médica de Chile*, 136 (1), 125-130. <https://dx.doi.org/10.4067/S0034-98872008000100016>
- *Andreasen, N. C. (1977). Reliability and validity of proverb interpretation to assess mental status. *Comprehensive Psychiatry*, 18 (5), 465-472. [https://doi.org/10.1016/0010-440X\(77\)90046-3](https://doi.org/10.1016/0010-440X(77)90046-3)
- *Barth, A.; Küfferle, B. (2001). A proverb test to evaluate concretistic thought disorders in schizophrenia [Die entwicklung eines sprichworttests zur erfassung konkretistischer denkstörungen bei schizophrenen patienten]. *Nervenarzt*, 72 (11), 853-858. <https://doi.org/10.1007/s001150170019>

³ Se han identificado los 17 artículos analizados en el trabajo con un asterisco.

- *Brattemo, C.-E. (1961). Interpretations of proverbs in schizophrenic and depressive patients. *Acta Psychologica*, 18 (C), 342-350. [https://doi.org/10.1016/0001-6918\(61\)90024-5](https://doi.org/10.1016/0001-6918(61)90024-5)
- *Brattemo, C.-E. (1962). Effects of lobotomy operation in schizophrenics and electroshock treatment in depressives on interpretation of proverbs. *Acta Psychologica*, 20 (C), 264-268. [https://doi.org/10.1016/0001-6918\(62\)90023-9](https://doi.org/10.1016/0001-6918(62)90023-9)
- Cañedo Andalia, R., Nodarse Rodríguez, M., Labañino Mulet, N. (2015). Similitudes y diferencias entre PubMed, Embase y Scopus. *Revista Cubana de Información en Ciencias de la Salud*, 26 (1), 84-91.
- *Fiorentino, N., Gleichgerricht, E., Roca, M., Cetkovich, M., Manes, F., Torralva, T. (2013). The INECO frontal screening tool differentiates behavioral variant - frontotemporal dementia (bv-FTD) from major depression. *Dementia e Neuropsychologia*, 7(1), 33-39. <https://doi.org/10.1590/S1980-57642013DN70100006>
- Gorham, D. (1961). Verbal Abstraction in Psychiatric Illness: Assay of Impairment Utilizing Proverbs. *Journal of Mental Science*, 107 (446), 52-59. <https://doi.org/10.1192/bjp.107.446.52>
- *Harrow, M.; Quinlan, D. (1977). Is disordered thinking unique to schizophrenia? *Archives of General Psychiatry*, 34 (1), 15-21. <https://doi.org/10.1001/archpsyc.1977.01770130017001>
- Herman, H., Patel, V., Kieling, C., Berk, M., Buchweitz, C., Cuijpers, P., Furukawa, T. A., Kessler, R. C., Kohrt, B. A., Maj, M., McGorry, P., Reynolds III, C.F., Weissman, M. M., Chibanda, D., Dowrick, C., Howard, L. M., Hoven, C. W., Knapp, M., Mayberg, H. S., Wolpert, M. (2022). Time for United Action on Depression: a Lancet-World Psychiatric Association Commission. *The Lancet*, 399 (10328), 957-1022. [https://doi.org/10.1016/S0140-6736\(21\)02141-3](https://doi.org/10.1016/S0140-6736(21)02141-3)
- *Interian, A., Allen, L. A., Gara, M. A.; Escobar, J. I. (2008). A pilot study of culturally adapted cognitive behavior therapy for hispanics with major depression. *Cognitive and Behavioral Practice*, 15, 67-75. <https://doi.org/10.1016/j.cbpra.2006.12.002>
- Ishikawa, I. (8 de septiembre de 2020). La necesidad de adaptar culturalmente las terapias psicológicas. Infocop Online, Consejo General de la Psicología de España. Recuperado de: [https://www.infocop.es/la-necesidad-de-adaptar-culturalmente-las-terapias-psicologicas-%C2%96-entrevista-a-shin-ichi-ishikawa-xviii-congreso-internacional-de-psicologia-clinica/\[consulta: 11/2/2023\]](https://www.infocop.es/la-necesidad-de-adaptar-culturalmente-las-terapias-psicologicas-%C2%96-entrevista-a-shin-ichi-ishikawa-xviii-congreso-internacional-de-psicologia-clinica/[consulta: 11/2/2023]).
- *Jameel, S., Munivenkatappa, M., Arumugham, S.; Thennarasu, K. (2022). Cultural adaptation of cognitive behaviour therapy for depression: A qualitative study exploring views of patients and practitioners from India. *Cognitive Behaviour Therapist*, 15, e16. <https://doi.org/10.1017/S1754470X22000137>
- *Kauschke, C., Mueller, N., Kircher, T.; Nagels, A. (2018). Do patients with depression prefer literal or metaphorical expressions for internal states? Evidence from sentence completion and elicited production. *Frontiers in Psychology*, 9, 1326. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2018.01326>
- *Koenig, L. J., Ragin, A. B.; Harrow, M. (1995). Accuracy and bias in depressives' judgments for self and other. *Cognitive Therapy and Research*, 19 (5), 505-517. <https://doi.org/10.1007/BF02230511>
- *Mavrogiorgou, P., Bethge, M., Luksnat, S., Fabio Nalato, F., Juckel, G.; Brüne, M. (2016). Social cognition and metacognition in obsessive-compulsive disorder: an explorative pilot study. *European Archives of Psychiatry and Clinical Neuroscience*, 266 (3), 209-216. <https://doi.org/10.1007/s00406-016-0669-6>
- Organización Mundial de la Salud (31 de marzo de 2023). *Depresión*. Recuperado de: <https://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/depression> [consulta: 11/7/2023].

- *Pačalska, M.; Góral-Pórola, J. (2020). The neuropsychology of metaphors in patients awakened from post-traumatic coma. *Acta Neuropsychologica*, 18 (4), 437-464. <https://doi.org/10.5604/01.3001.0014.4987>
- Page, M. J., Moher, D., Bossuyt, P. M., Boutron, I., Hoffmann, T. C., Mulrow, C. D., Shamseer, L., Tetzlaff, J. M., Akl, E. A., Brennan, S. E., Chou, R., Glanville, J., Grimshaw, J. M., Hróbjartsson, A., Lalu, M. M., Li, T., Loder, E. W., Mayo-Wilson, E., McDonald, S., ... McKenzie, J. E. (2021). PRISMA 2020 explanation and elaboration: updated guidance and exemplars for reporting systematic reviews. *BMJ-British Medical Journal*, 372, n160. <https://doi.org/10.1136/bmj.n160>
- *Ramos, Z.; Alegría, M. (2014). Cultural adaptation and health literacy refinement of a brief depression intervention for Latinos in a low-resource setting. *Cultural Diversity and Ethnic Minority Psychology*, 20 (2), 293-301. <https://doi.org/10.1037/a0035021>
- *Reich, J. H. (1981). Proverbs and the modern mental status exam. *Comprehensive Psychiatry*, 22 (5), 528-531. [https://doi.org/10.1016/0010-440X\(81\)90042-0](https://doi.org/10.1016/0010-440X(81)90042-0)
- Rogers, T. B. (1990). Proverbs as psychological theories... or is it the other way around? *Canadian Psychology / Psychologie canadienne*, 31 (3), 195-207. <https://doi.org/10.1037/h0078917>
- *Rosen, C., Harrow, M., Tong, L., Jobe, T. H.; Harrow, H. (2021). A word is worth a thousand pictures: A 20-year comparative analysis of aberrant abstraction in schizophrenia, affective psychosis, and non-psychotic depression. *Schizophrenia Research*, 238, 1-9. <https://doi.org/10.1016/j.schres.2021.09.005>
- Sevilla Muñoz, J.; Crida Álvarez, C. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105-114. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf [consulta: 24/4/2023].
- *Wołóńciej, M., Wilczewski, M., y Kreitler, S. (2021). “Don’t praise the day before the sunset”: Paremiology in the study of depressiveness. *Culture & Psychology*, 27 (3), 417-433. <https://doi.org/10.1177/1354067X211025704>
- *Wołóńciej, M., Jankowski, T.; Lo Presti, A. (2022). Hope dies last. Proverbs of the depressed: validation of the proverb scale of pessimism and optimism. *Advances in Cognitive Psychology*, 18 (4), 303-318. <https://doi.org/10.5709/acp-0384-9>
- Zuñiga, M. E. (1992). Using Metaphors in Therapy: Dichos and Latino Clients. *Social Work*, 37 (1), 55-60. <https://doi.org/10.1093/sw/37.1.55>



Tabla 1. Artículos incluidos en la revisión cualitativa (ordenados cronológicamente)

N.º	Referencia del artículo	País
1	Jameel et al. (2022). Cultural adaptation of cognitive behaviour therapy for depression: a qualitative study exploring views of patients and practitioners from India. <i>Cogn. Beh. Therap.</i> , 15, e16.	India
2	Wolonić et al. (2022). Hope dies last. Proverbs of the depressed: validation of the proverb scale of pessimism and optimism. <i>Adv. Cogn. Psychol.</i> , 18(4), 303-318.	Polonia
3	Rosen et al. (2021). A word is worth a thousand pictures: 20-year comparative analysis of aberrant abstraction in schizophrenia, affective psychosis, and non-psychotic depression. <i>Schizophr. Res.</i> , 238, 1-9.	EE.UU.
4	Wolonić et al. (2021). "Don't praise the day before the sunset": paremiology in the study of depressiveness. <i>Cult. Psychol.</i> , 27(3), 417-433.	Polonia
5	Pachalska y Góral-Pórola (2020). The neuropsychology of metaphors in patients awakened from post-traumatic coma. <i>Acta Neuropsychol.</i> , 18(4), 437-464.	Polonia
6	Kauschke et al. (2018). Do patients with depression prefer literal or metaphorical expressions for internal states? Evidence from sentence completion and elicited production. <i>Front. Psychol.</i> , 9, 1326.	Alemania
7	Mavrogiorgou et al. (2016). Social cognition and metacognition in obsessive-compulsive disorder: an explorative pilot study. <i>Eur. Arch. Psych. Clin. Neurosci.</i> , 266, 209-216.	Alemania
8	Ramos y Alegria (2014). Cultural adaptation and health literacy refinement of a brief depression intervention for Latinos in a low-resource setting. <i>Cul. Divers. Ethn. Minor. Psychol.</i> , 20(2), 293-301.	EE.UU.
9	Fiorentino et al. (2013). The INECO frontal screening tool differentiates behavioral variant - frontotemporal dementia (bv-FTD) from major depression. <i>Dement Neuropsychol.</i> , 7(1), 33-39.	Argentina
10	Interian et al. (2008). A pilot study of culturally adapted cognitive behavior therapy for hispanics with major depression. <i>Cogn. Behav. Pract.</i> , 15, 67-75.	EE.UU.
11	Barth y Küfferle (2001). A proverb test to evaluate concretistic thought disorders in schizophrenia. <i>Nervenarzt</i> , 72(11), 853-858.	Alemania
12	Koenig et al. (1995). Accuracy and bias in depressives' judgments for self and other. <i>Cogn. Ther. Res.</i> , 19(5), 505-517.	EE.UU.
13	Reich (1981). Proverbs and the modern mental status exam. <i>Compr. Psychiat.</i> , 22(5), 528-531.	EE.UU.
14	Andreasen (1977). Reliability and validity of proverb interpretation to assess mental status. <i>Compr. Psychiat.</i> , 18(5), 465-472.	EE.UU.
15	Harrow y Quinlan (1977). Is disordered thinking unique to schizophrenia? <i>Arch. Gen. Psychiatry</i> , 34(1), 15-21.	EE.UU.
16	Brattemo (1962). Effects of lobotomy operation in schizophrenics and electroshock treatment in depressives on interpretation of proverbs. <i>Acta Psychol.</i> , 20(C), 264-268.	Suecia
17	Brattemo (1961). Interpretations of proverbs in schizophrenic and depressive patients. <i>Acta Psychol.</i> , 18(C), 342-350.	Suecia

Tabla 2. Análisis del uso de las paremias en el abordaje de la depresión

N.º	Terapéutico: adaptar culturalmente la terapia en tratamiento depresión
1	Tratamiento culturalmente sensible a los pacientes con depresión en la India.
8	Tratamiento sensible a necesidades de poblaciones multiculturales: latinos en EE.UU.
10	Resultados favorables de una intervención adaptada culturalmente a hispanos con trastorno depresivo mayor. Se sugiere que los terapeutas aprovechen el uso un lenguaje culturalmente relevante (p.ej.: <i>dichos</i> , fraseología).
N.º	Validación instrumentos de medida / evaluación
2	<i>Proverb Questionnaire of Optimism and Pessimism</i> (PQOP): polaco e inglés.
4	<i>Proverbial material</i> : listado de 40 paremias (polaco e inglés).
11	<i>Sprichwort-Metaphern-Test</i> : 15 paremias (alemán).
13, 14	<i>Proverbs test</i> para evaluar el estado mental (inglés).
N.º	Evaluación del pensamiento concreto / abstracto / metafórico
3, 5, 6, 7, 9, 16, 17	Interpretación semántica. Pensamiento concreto: tendencia a utilizar palabras e ideas clave de un proverbio en su forma original, sin traducirlo en otra frase con una interpretación más conceptual. Pensamiento abstracto: capacidad de sintetizar información basada en conceptos, principios y relaciones entre ideas y objetos.
N.º	Evaluación de la desorganización pensamiento
15	Pensamiento idiosincrático.
N.º	Evaluación del estilo de inferencia
12	Comparación en la interpretación de paremias a partir de criterios propios y de criterios objetivos para determinar si son precisos o sesgados.

Nota. En cursiva se han dejado los términos en el idioma del artículo original.

Tabla 3. Análisis del material paremiológico usado en el abordaje de la depresión

N.º	Instrumentos de medida / evaluación
2	Cuestionario <i>ad hoc</i> : clasificación de paremias en “optimista” (<i>Po każdej nocy wschodzi słońce</i>) vs. “pesimista” (<i>Jak ktoś nie ma szczęścia, nic mu nie pomoże</i>).
3	Gorham Proverbs Test: “when the cat’s away the mice will play”. Interpretación de quien utiliza pensamiento abstracto: “when the boss is gone, the employees will do what they want, fool around”; pensamiento abstracto: “when the cat’s there the mice won’t play.”
4	Cuestionario <i>ad hoc</i> : clasificación de paremias en “optimista” (<i>Dla chca, cego nie ma nic trudnego</i>) vs. “pesimista” (<i>Na biednego zawsze psy szczekają</i>). Véase en anexo la totalidad del material paremiológico de este estudio.
5	Grabación de conversaciones abiertas en polaco, donde los investigadores introducían paremias y se analizaba la interpretación que hacían los pacientes. Las transcripciones se han traducido idiomática del polaco al inglés. Ejemplo de paremia usada (expresión polaca común, que quiere decir que cuando se es pobre, nada sale como debería): <i>Oh, well... The wind always blows in a poor man’s face</i> ; interjección dada por el paciente, que muestra que ha entendido la paremia de forma literal: <i>Not in my face, it doesn’t! Oh, no! I always wear glasses so the wind never bothers me</i> .
6, 7, 11	Nueva versión de test con respuesta múltiple para evaluar pensamiento concreto / abstracto. Ejemplo de paremia: <i>Wenn die Katze aus dem Haus ist, feiern die Mäuse Kirtag</i>
8	Los investigadores añadieron “dichos (cultural proverbs and phrases)” a los manuales clínicos para aumentar la comprensión y el compromiso de los pacientes con el material terapéutico. Ejemplos: Proverb. “ <i>It is better to prevent than lament.</i> ” <i>Use this proverb to illustrate the importance of having a self-care plan.</i> Proverb. “ <i>Do not leave for tomorrow what you can do today.</i> ” <i>Use this proverb to illustrate the importance of self-monitoring of depression symptoms.</i>
12	Gorham Proverbs Test. Proverb example: <i>Don’t judge a book by its cover.</i>
13, 15	(Four) Benjamin Proverbs Test: (1) <i>Don’t cross your bridges till you come to them</i> ; (2) <i>Strike while the iron is hot</i> ; (3) <i>New brooms sweep clean</i> ; and (4) <i>Shallow brooks are noisy</i> .
14	Ten proverbs from the Mental Examiner’s Handbook: (1) <i>All that glitters is not gold</i> ; (2) <i>Don’t cross the bridge before you come to it</i> ; (3) <i>Too many cooks spoil the broth</i> ; (4) <i>Straws show which way the wind blows</i> ; (5) <i>A stitch in time saves nine</i> ; (6) <i>Still waters run deep</i> ; (7) <i>It’s an ill wind that blows nobody good</i> ; (8) <i>Wild colts make good horses</i> ; (9) <i>The hot coal burns-the cold one blackens</i> ; (10) <i>Make yourself honey and the flies will eat you</i> .
16	Swedish Proverbs Test (22 proverbs). Example: <i>Empty barrels are most rattling</i> .

Nota. En cursiva se han dejado los términos en el idioma del artículo original.

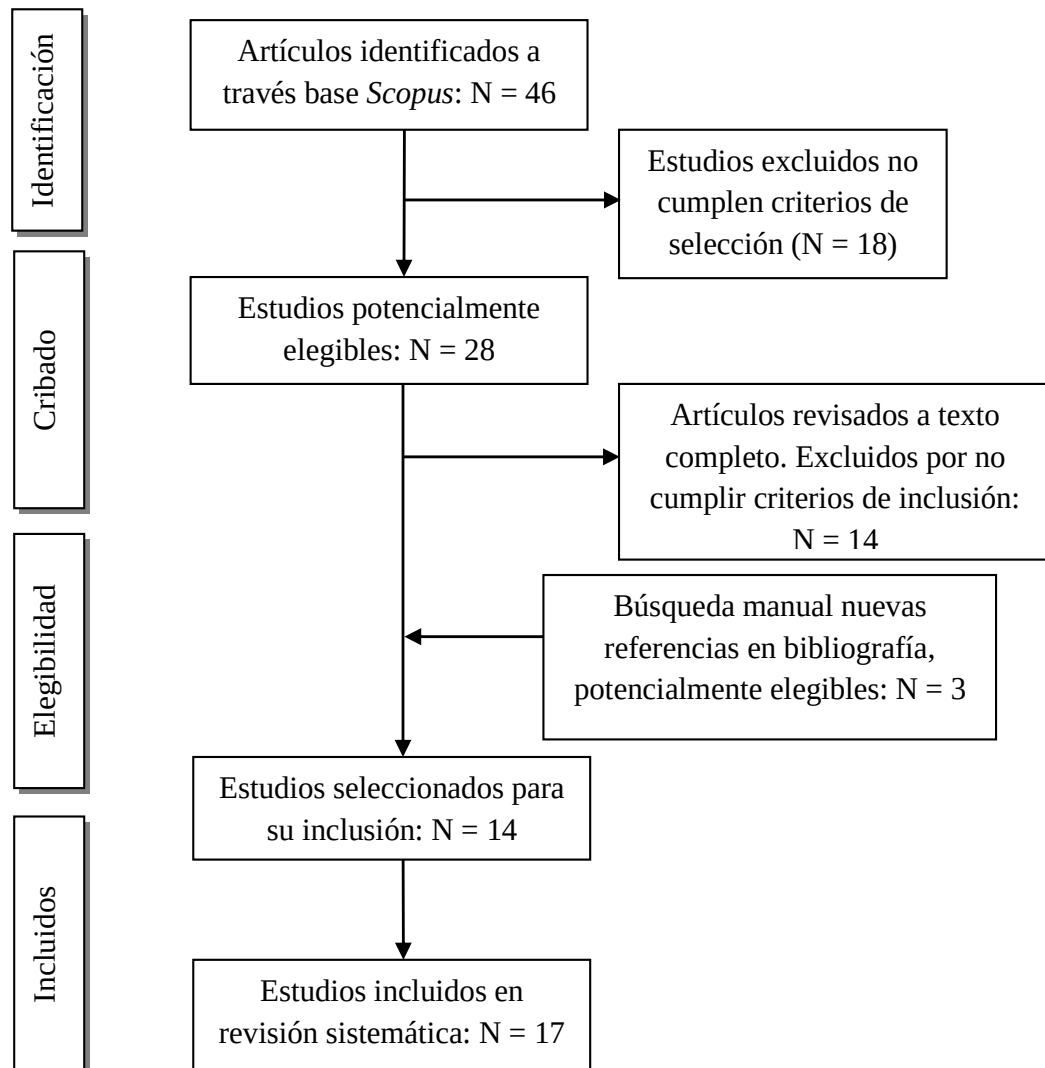


Figura 1. Flujograma proceso de búsqueda y selección de la revisión